

# Dr Lydia J. White

38 Homewood Avenue, Karori, 6012 Wellington, New Zealand • +64 172 678 2799 • hello@lydiajwhite.com

## Curriculum Vitae

### Summary

- PhD in Modern German Literature (summa cum laude)
- Master of Arts in German Literatures
- Bachelor of Arts with Honours in German
- Diverse teaching experience
- Eleven years' experience as translator and copyeditor in the fields of academia and business

### Education

Goethe University Frankfurt am Main, Germany 08/2013-11/2018

- PhD studies in Modern German Literature
- Title of PhD dissertation: SCHAUPLATZ THEATER: Bertolt Brechts *Der Messingkauf* (STAGING THEATRE: Bertolt Brecht's *Der Messingkauf*)
- Full PhD scholarship from the Heinrich Böll Foundation
- Supervisors: Prof Nikolaus Müller-Schöll and Prof Doerte Bischoff
- Final mark: summa cum laude

University of Hamburg, Germany 10/2009-12/2011

- Master of Arts in German Literatures
- Title of master's thesis: Theorie als Theater oder Theater als Theorie? Zu Bertolt Brechts *Der Messingkauf* (Theory as Theatre or Theatre as Theory? Bertolt Brecht's *Der Messingkauf*)
- Final mark: 1.16 (A+)
- Full master's scholarship from Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)

Ruprecht Karls University, Heidelberg, Germany 04/2007-09/2007

- Exchange semester
- DAAD exchange semester scholarship

- Bachelor of Arts (honours) in German
- Secondary focus on history
- Title of honours dissertation: 'Die Sterne scheinen darauf. In deine Augen scheinen sie auch': Discontinuities in Female Experience in the Works of Marieluise Fleißer
- Final mark: first class honours (A)

## **Publications**

### Book

*Theater des Exils: Bertolt Brechts 'Der Messingkauf.'* Stuttgart: Metzler 2019.

### Articles

Singularity and Remainder: Brecht's Theater of Others. In: The Brecht Yearbook 45 (2020), pp. 44-64.

Die Bühne mit der Bühne denken: Zu Pirandellos *Sechs Personen suchen einen Autor* und Brechts *Der Messingkauf*. In: Nikolaus Müller-Schöll and Leon Gabriel (eds.): *Das Denken der Bühne. Szenen zwischen Theater und Philosophie*. Bielefeld: transcript 2019, pp. 81-94.

Inzwischenzeit, Inzwischenraum: *Der Messingkauf* als kompensatorisches Typoskripten-Theater. In: Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015. Vol. 9. Germanistik zwischen Tradition und Innovation. Ed. by Jianhua Zhu, Jin Zhao und Michael Szurawitzki. Frankfurt am Main: Peter Lang 2017, pp. 305-309.

Das Hier und Jetzt des Erzählens: Das Rätsel von W. G. Sebalds *Austerlitz*. In: *exilograph* #DB50 (2016), p. 7.

'(die künste frei von/moralischen verpflic/htungen)': Zur Editions politik der Werkausgaben von Bertolt Brecht am Beispiel des *Messingkaufs*. In: Matthias Berning et al. (eds.): *Fragment und Gesamtwerk. Relationsbestimmungen in Edition und Interpretation*. Kassel: kassel university press 2015, pp. 69-88.

Fragment, Figur, Revolution: Georg Büchners 'Woyzeck' und Bertolt Brechts 'Der Messingkauf'. In: The Brecht Yearbook 39 (2014), pp. 218-235.

Die Antigone des Sophokles nach der Hölderlinschen Übertragung für die Bühne bearbeitet von Bertolt Brecht. Rückkehr, Übersetzung, Zäsur. In: *exilograph* 22 (fall 2014), pp. 10-11.

## Reviews

- Norman Roessler and Anthony Squiers (eds.). *Philosophizing Brecht: Critical Readings on Art, Consciousness, Social Theory and Performance*. Brill: Leiden; Boston 2018. In: *The Brecht Yearbook* 45 (2020).
- Ela E. Gezen. *Brecht, Turkish Theater, and Turkish-German Literature. Reception, Adaptation, and Innovation after 1960*. London: Camden House 2018. In: *Studies in 20th & 21st Century Literature* 43:2. Article 27 (2019) (<https://doi.org/10.4148/2334-4415.2093>).
- Best of Lehmann. (Hans-Thies Lehmann: *Brecht lesen*. Theater der Zeit 2016.) In: *Dreiroschenheft* 1 (2017), pp. 39-41.
- Jan Knopf; Gernot Meier (eds.): *Bertolt Brecht. Vertriebener zwischen den Welten*. Karlsruhe: Evangelische Akademie Baden 2015. In: Claus Dieter Krohn et al. (eds.): *Jahrbuch für Exilforschung* 34 (2016).

## **Papers and projects**

- 'Still Buying Brass: The Relevance of Brecht's Theory Colossus in These Dark Times' (invited), conference: Bertolt Brecht in Dark Times: Racism, Political Oppression, and Dictatorship, Tel Aviv, Israel, December 2022.
- 'Brecht and the Theatre without Spectators: Theorizing Theatre in/as the Public Sphere,' conference: German Studies Association, Portland, Oregon, October 2019.
- Respondent in panel 'Colonial Memory in German Culture (Panel of the DAAD Centres for German and European Studies),' conference: German Studies Association, Portland, Oregon, October 2019.
- 'Ozeanismus' and 'Pazifikismus': German Studies Attempts to Apply Post-Colonial Thought to the South Pacific,' conference: Epochales Denken / Epochal Thinking, German Studies Association of Australia, Victoria University, Wellington, New Zealand, November 2018.
- 'Inzwischenzeit, Inzwischenraum: Der Messingkauf als kompensatorisches Typoskriptentheater,' Congress of the International Association for Germanic Studies, Tongji University, Shanghai, China, August 2015.
- 'Constellations of (Un)Discipline: In-Between Theater Studies and Literary Studies,' group presentation with Josh Alvizu, Hanna Höfer-Lück and Mike Hiegemann, Congress of the German Society for Theater Studies, RUB Bochum, Germany, September 2014.
- '(die künste frei von/moralischen verpflic/htungen)': Zur Editions politik der Werkausgaben von Bertolt Brecht am Beispiel des Messingkaufs,' workshop: Fragment und Gesamtwerk: Relationsbestimmungen in Edition und Interpretation, RWTH Aachen, Germany, June 2014.

'Fragment. Figur. Revolution: Zu Bertolt Brechts *Der Messingkauf* und Georg Büchners *Woyzeck*,' conference: Brecht-Tage 2013. 'Theater der Revolution: Brecht und Büchner,' Literaturforum im Brecht-Haus, Berlin, Germany, February 2013.

'The House that Brecht Didn't Build: Zum *Messingkauf*,' conference: Brecht-Tage 2012. AUSSICHTEN Neuere Ansätze und Perspektiven für die Auseinandersetzung mit dem Werk Bertolt Brechts, Literaturforum im Brecht-Haus, Berlin, Germany, February 2012.

Project: German-American-Israeli Research Laboratory *Der Messingkauf*, 11/2010-09/2013

- Research collaboration between the University of Hamburg/Goethe University Frankfurt, the University of Tel Aviv and the University of Chicago, supervised by Nikolaus Müller-Schöll and Freddie Rokem
- Participant in the conference Thinking on/of the Stage/Denken (auf) der Bühne, Goethe University Frankfurt, Germany (September 2013)
- Participant in international Brecht workshop, University of Tel Aviv, Israel (September 2012)
- Coordination and planning of and participation in international workshop on *Der Messingkauf*, Gut Sigger, Germany (September 2011)

## University teaching

German Studies Institute, University of Hamburg, Summer 2015

- Zwischen Abbruch und Unendlichkeit: Theorien des Fragments (Between Abandonment and Infinity: Theories of the Fragment)

German Studies Institute, University Hamburg, Summer 2014

- Bertolt Brecht: Politik der Unterbrechung (Bertolt Brecht: The Politics of Interruption)

Institute for Theater, Film and Media Studies, Goethe-University Frankfurt am Main Winter 2012/13

- Theorie als Theater oder Theater als Theorie? Kierkegaard, Nietzsche, Benjamin, Brecht (Theory as Theatre or Theatre as Theory? Kierkegaard, Nietzsche, Benjamin, Brecht)

## Awards

Geisteswissenschaften International Nonfiction Translation Prize of the Deutscher Börsenverein	2021
Heinrich Böll Foundation PhD Scholarship	2013
Karl H. Ditzer Foundation Thesis Scholarship	2011
DAAD Master's Study Scholarship	2009
DAAD Semester Scholarship for Students Reading German	2007
DAAD University Winter Course in Germany	2007
University of Otago Humanities Exchange Scholarship	2006
University of Otago Humanities Award for Excellence in the Humanities	2006
RSA University Bursary	2003
Otago Girls High School Fulton-Dennison Award for Senior History and English	2002
Otago Girls High School Fulton-Dennison Award for Senior German	2002
New Zealand Correspondence School Award for Senior Japanese	2002

## Professional experience

Freelance translator and copy editor Since 04/2011  
(full-time occupation since 03/2021)

- Translating academic books, edited volumes, articles, and essays from German to English for publication by major academic publishing houses (e.g., De Gruyter, Springer, Routledge, Palgrave Macmillan, transcript; please enquire for a full bibliography of my published translations) and translating lectures and talks for international conferences
- Providing copyediting, proofreading, and language polishing services for academic monographs, edited volumes, articles, essays, lectures, and talks, primarily to scholars whose first language is not English, but also to English native-speakers

- Researching terminology and methodology in a diverse range of subject areas, predominantly in the humanities (especially language and literary studies; cultural studies; theatre, performance, and dance studies; history and museum studies; religious studies; the fine arts) but also in the social sciences, law, medicine and the natural sciences, and economics
- Managing various short-, medium-, and long-term projects simultaneously and prioritising tasks
- Providing publishing consulting and book coaching services to academics
- Translating and editing business and tourism texts (until 2016)
- Preparation of a successful business plan for a start-up grant from the German Federal Employment Agency (February 2021)
- Preparing and submitting tax returns in both Germany and New Zealand, and GST returns in New Zealand
- Creating budgets and revenue forecasts
- Writing contracts for translation services
- Customer acquisitions, relationship management, and communication with diverse stakeholders (publishing houses, funding authorities, professors, early career researchers)

Parental leave

07/2022-10/2022

Parental leave

02/2020-01/2021

<p>Acquisitions Editor Literary and Cultural Studies, De Gruyter Verlag, Berlin, Germany</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Acquisitions for publication portfolio (books, series, journals, electronic publications), focusing on modern German literature and cultural studies</li> <li>• Strategic development and international alignment of the programme in close coordination with the Editorial Director of the Languages and Culture department</li> <li>• Expanding and maintaining academic networks with authors, editors, academic associations and research institutions, e.g., by attending conferences</li> <li>• Budget responsibility for concluding contracts and publications to achieve business targets</li> <li>• Representing the department at national and international academic conferences</li> <li>• Close collaboration with production, marketing and sales departments</li> </ul>	10/2018-02/2021
<p>Senior Business Translator Lennon.de Language Services, Münster, Germany</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translator and copy editor</li> <li>• Translating texts from German to English and copy-editing English texts (AE and BE) in the fields of business, finance, PR, environment, technical documentation, etc.</li> </ul>	08/2016-09/2018
<p>Casual translator and copy editor Neofelis Verlag, Berlin, Germany</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translator and copy editor</li> <li>• Translation of texts from German to English and copy editing of English texts in the fields of literary studies, theatre studies, media studies, history, and Jewish studies</li> </ul>	07/2012-06/2018 03/2021-06/2022
<p>Translator and call centre agent Travanto Travel, Hamburg, Germany</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translating websites into English</li> <li>• CMS, SEO and content management</li> <li>• Customer acquisitions for the United Kingdom</li> </ul>	03/2012-07/2013

Student research assistant

08/2010–09/2011

University of Hamburg, Germany

- Prof Claudia Benthien and Prof Nikolaus Müller-Schöll
- Research, bibliographies, copy-editing, preparing seminar materials, translation, interpreting
- Organisation of conferences and workshops (German-America-Israeli Research Laboratory *Der Messingkauf* 2011, *Performing Politics* 2010)

Tutor

University of Hamburg, Germany

04/2010–03/2011

- Tutor in introductory seminars to modern German literature for Dr Mayte Zimmermann (winter semester 2010/12) and Prof Claudia Benthien (summer semester 2010)

## **Academic translations**

Nikolaus Müller-Schöll: Theatre of Potentiality: On A-Human Excess in Performances by Fabrice Mazliah, Felix Rothenhäusler, and Boris Nikitin. In: *TDR* 67:2 (2023): 32-47.

Günther Heeg: *Transcultural Theater*. London; New York: Routledge 2023.

Stephan Pabst (ed.): *Buchenwald: Zur europäischen Textgeschichte eines Konzentrationslagers*. Berlin: De Gruyter 2023 (introduction, various chapters).

Gabriele Klein: *Movement and Touch: Why Bodies Matter*. In: Christoph Wulf and Anja Kraus (eds.): *The Palgrave Handbook of Embodiment and Learning*. London: Palgrave MacMillan 2022, pp. 295–309.

Judith Kasper: *Revolt as a Study in Precision: Sobibor, October 14, 1943, 4 p.m.* (2001). In: *Yale French Studies* 141 (2022), pp. 41–57.

EDU:TRANSVERSAL 01 (2022): *Educational Turn / Bildungsoffensive* (journal).

Project site for 'Animals as Objects,' Naturkundemuseum, Berlin, 2021.  
<https://animalsasobjects.org>

Nikolaus Müller-Schöll: *Early Modern Characters in the Late Modern Age: On the Return of the 'Chorus of Comedy' in Contemporary Performance Practices after Brecht*. In: *The Brecht Yearbook*. *The Brecht Yearbook* 44 (2019), pp. 123–137.



- Claudia Benthien: Fragile Translations: Languages of/in Media Art. In: Michaela Ott and Thomas Weber: *Situated in Translation: Global Media and Cultural Practices*. Bielefeld: Transcript 2019, pp. 39-59.
- Nikolaus Müller-Schöll: The Castrated Schoolmaster: Brecht, *The Tutor*, and Lenz. In: *The Brecht Yearbook* 42 (2018), pp. 68-82.
- Nikolaus Müller-Schöll: The Drama of Identity: Theater, Identity Politics, (Re-)Appropriation (lecture). University of Cairo, April 2018.
- Gerald Siegmund: Jérôme Bel. *Dance, Theatre, and the Subject* [various passages]. London: Palgrave MacMillan 2017.
- Nikolaus Müller-Schöll: Post-Traumatic Theatre. Narrative Performances following Catastrophes and the Question of the Other. In: *The Arab Journal of Performance Studies* 4 (May 2017), pp. 23-37.
- Nikolaus Müller-Schöll: The A-Human Overflow (lecture). OverFlow. P*Si*#23: international conference, Kampnagel, Hamburg, June 2017.
- Sebastian Kirsch: ANCIEN*T* DESIRING MACHINES. *Technique, Care - and the Chorus*. 2017.
- Nikolaus Müller-Schöll: The Unrepresentable Audience. In: Peter Fenves, Kevin McLaughlin und Marc Redfield: *Points of Departure - à partir du travail de Samuel Weber*. Northwestern University Press 2016, pp. 51-68.
- Werner Hamacher: THE ONE CRITERION FOR THAT WHICH OCCURS. Aristotle: *Poetics*. Brecht: *Short Organon* (lecture). 13th Congress of the German Society of Theater Studies 'Theater as Critique', Goethe University Frankfurt am Main, November 2016.
- Christoph Menke: *Theatrical Play and the Alteration of the World* (lecture). 13th Congress of the German Society of Theater Studies 'Theater as Critique', Goethe University Frankfurt am Main, November 2016.
- Nikolaus Müller-Schöll: The Critical Distance. *Critical Theory, Post-Fundamentalist Critique and Derrida's 'Theater'* (lecture). University of Chicago, October 2016.
- Nikolaus Müller-Schöll: Theater as 'Work on Evil'. A Learning Play 'nach Brecht': Heiner Müller's 'The Horatians' (lecture). Theater of the A-Human: international conference, Goethe University Frankfurt am Main, February 2016.
- Marianne Schuller: The A-Human in Kafka's Writing with Regard to a Late Animal Story (lecture). Theater of the A-Human: international conference, Goethe University Frankfurt am Main, February 2016.

- Thomas Irmer: Apocalypse Baal. In: *Maska Performing Arts Journal* 30:175-176 (2015), pp. 104-113.
- Thomas Irmer: Casually Demystifying a Sinister Book. Playing with a Bestseller Whose Content Nobody is Familiar With. In: *Maska Performing Arts Journal* 30:175-176 (2015), pp. 114-128.
- Angelika Redder: Insertions of the Arabic Language in Peter Handke's 'Crossing the Sierra de Gredos' - the Articulation of a European Hybridity? In: Rama Kant Agnihotri, Claudia Benthien, Tatisana Oranskaia (eds.): „Impure Languages’. Linguistic and Literary Hybridity in Contemporary Cultures. Delhi 2015, pp. 29-55.
- André Schallenberg: Memories of the *Theatrum Mundi*. In: *Maska Performing Arts Journal* 30:169-171 (2015), pp. 170-173.
- Thomas Irmer: Giving it all Artistically. Observations on the 48th Maribor Theatre Festival: The Move Towards the Grotesque as a Sentiment of Crisis. In: *Maska Performing Arts Journal* 29:161-162 (2014), pp. 10-15.
- Christian Koch: Beyond Pathos: Interview with Annika Tudeer. In: *Maska Performing Arts Journal* 29:161-162 (2014), pp. 84-93.
- André Schallenberg: The Resurrection of the Spectacle. In: *Maska Performing Arts Journal* 29:161-162 (2014), pp. 100-109.
- Nikolaus Müller-Schöll: (Dis-)Believe. In Search of a Lost Reality or Playing with Illusion. In: Siri Forbert and Miriam Handsen (ed.): *Monsters of Reality*. Copenhagen; Oslo 2013, pp. 99-118.
- André Schallenberg: Rifts and Depths. In: *Maska Performing Arts Journal* 28:155-156 (2013), pp. 100-111.
- Nikolaus Müller-Schöll: On Theater as Such and on the Theater of Man (lecture). Thinking on/of the Stage: international conference, Goethe University Frankfurt am Main, September 2013.
- Sebastian Kirsch: How Not to Offer Sacrifice to Obscure Gods? (lecture). Thinking on/of the Stage: international conference, Goethe University Frankfurt am Main, September 2013.
- André Schallenberg: In the Black Abyss of Temporality. On the Audio Piece '50 Aktenkilometer' by Rimini Protokoll, Berlin 2010. In: *Maska Performing Arts Journal* 67:149-150 (2012), pp. 161-163.
- Julia Schlosser: Anhalten, sehen: Die Körper überfahrener Tiere in der Arbeit Steve Bakers. In: *Tiere auf Reisen. Tierstudien* 2 (2012), pp. 84-96.

Claudia Benthien: On Transience. In: Heide Hatry: Flowers of Deceit. Catalogue. Milan; New York 2012.

Nikolaus Müller-Schöll: On the Politics of Interruption. Brecht, Hölderlin and the Intervention of the Real (lecture). International conference 'Maßnahmen/Measures Taken: Hölderlin and the Politics of Rhythm.' Theater Academy, Helsinki, December 2011/ Symposium of the Korean Brecht Society, October 2012, Seoul.

## **Memberships**

New Zealand Historical Association	Since 2023
German in Aotearoa New Zealand	Since 2023
Berufsverband professioneller Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland	Since 2021
German Studies Association of Australia	Since 2018
Green Party of Aotearoa New Zealand	Since 2015
International Brecht Society	Since 2011

## **Volunteer work**

Reviews Editor, Bertolt Brecht Yearbook	Since 02/2022
Mentoring Plus programme, Potsdam Graduate School	03/2021–10/2021
<ul style="list-style-type: none"><li>Careers mentor to PhD student</li></ul>	
Boxgirls e. V., Berlin	04/2016–10/2016
<ul style="list-style-type: none"><li>Translation and copy-editing</li></ul>	
Neue Nachbarschaft e.V., Berlin	02/2015–06/2016
<ul style="list-style-type: none"><li>Teaching German and English to refugees</li><li>Translation</li></ul>	
Scholarship Holders' Council Member and Selection Committee of the Heinrich Böll Foundation	11/2013–10/2015
<ul style="list-style-type: none"><li>Member of selection committee for new PhD scholarship holders (07/2014–06/2015)</li><li>Member of selection committee for working groups</li></ul>	
Member of the German Studies Student Council, University Hamburg	10/2009–10/2011
<ul style="list-style-type: none"><li>Curriculum Committee for Institute for German Language and Literature (2011)</li><li>Faculty Board for Language, Literature, and Media I &amp; II (2010–2011)</li></ul>	

- Examination Board for Language, Literature, and Media I & II (2010-2011)
- Master's Committee for 'German Literatures' master's program (2010)
- Organisation and coordination of inaugural orientation week for new master's students in German Studies (2010); coordination and organisation of second orientation week (2011)
- Organiser of master's reform working group
- Administration of mailing lists
- Financial administration, coordination, and operation of autonomous student café, Café Creisch (2009-2011)

'Unbedingte Lektüren' (Unconditional Readings) reading group

02/2010–10/2010

- Conceptualisation, coordination and co-organisation with Prof Leonhard Fuest

## Languages

- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| • English                | Native speaker      |
| • German                 | Fluent, near native |
| • French, Japanese       | Basic knowledge     |
| • Arabic, Maori, Spanish | Beginner            |